

TOPICS IN TRANSLATION

Editor for Translation in the Commercial Environment:

Geoffrey Samuelsson-Brown

A Practical Guide for Translators (Fifth Edition)

Geoffrey Samuelsson-Brown

MULTILINGUAL MATTERS

Bristol • Buffalo • Toronto

Contents

Belinda: Ay but you know how we must return good for evil
Lady Brute: That must be a mistake in the translation
Sir John Vanbrugh, 1664–1726

Acknowledgements	ix
Foreword to the Fifth Edition	xi
Preface to the Fifth Edition	xiii
1 How to become a translator	1
‘Oh, so you’re a translator – that’s interesting!’ A day in the life of a translator ITI’s peer support group Literary or non-literary translator? Translation and interpreting Starting life as a translator Work experience placements as a student Becoming a translator by circumstance Working as a staff translator Considering a job application Working as a freelance What is the difference between a translation company and a translation agency? Working directly with clients Test translations Recruitment competitions	
2 Bilingualism – the myths and the truth	25
Target language and source language Target language deprivation Retaining a sharp tongue Localisation Culture shocks Stereotypes	
3 The client’s viewpoint	35
Who should you get to translate? The service provider and the uninformed buyer How to find a translation services provider Is price any guide to quality? Communication with the translation services provider	
4 Running a translation business	43
Starting a business Is translation a financially rewarding career? Support offered to new businesses Counting words Quotations Private or business telephone line? Holidays Safety nets Dealing with salesmen Advertising Financial considerations Marketing and developing your services OK, where do you go from here?	

A PRACTICAL GUIDE FOR TRANSLATORS

5 Your working environment and the tools of the trade.....	65
Your working environment Arranging your equipment Eye problems Buying equipment Miscellaneous items What does it all cost? Purchasing your initial equipment Ways of working	
6 Machine translation and computer-aided translation.....	81
STAR Transit SDL Trados	
7 Sources of reference, data retrieval and file management.....	89
Dictionaries Standards Research Institutes and Professional/ Trade Association Libraries Past translations Compiling glossaries Product literature Data retrieval and file management Database applications	
8 Quality control and accountability.....	104
Source text difficulties Translation quality in relation to purpose, price and urgency Localisation Translations for legal purposes Production capacity Be honest with the client Problems faced by the individual freelance Quality takes time and costs money Pre-emptive measures Quality control operations Deadlines Splitting a translation between several translators Translation reports	
9 Presentation and delivery of translations.....	125
Thou shalt not use the spacebar! Setting up columns Text expansion Macros Desktop publishing Compatibility between different PC packages Electronic publishing Getting the translation to the client	
10 What to do if things go wrong.....	135
Preventive measures Equipment insurance Maintenance Indemnity insurance Clients who are slow payers or who become insolvent Excuses offered for late payment Checklist for getting paid on time Procedure for dealing with client disputes Arbitration	
11 Professional organisations for translators.....	149
Fédération Internationale des Traducteurs Professional organisations for translators in the United Kingdom The ITI The Translators Association	
12 Planning your exit strategy.....	171
Forward planning Selling your business	

13 Glossary of terms175

14 Appendix184
Translation organisations in the United Kingdom Recruitment
competitions Suggested further reading References ASCII Standard
Character Set Marking up texts when proofreading or editing

15 Index.....196

Acknowledgements

This book has been compiled with the help of colleagues and friends who have given freely of their time and have provided information as well as valuable assistance.

I am grateful to the following for permission to reproduce extracts from various publications:

British Standards Institute.

Extract from *The Guinness Book of Records 1993*, Copyright © Guinness Publishing Limited.

The Institute of Translation and Interpreting, The Institute of Linguists and the Fédération Internationale de Traducteurs for permission to quote freely from the range of publications issued by these professional associations for translators.

ASLIB for permission to use extracts from chapters that originally appeared in *The Translator's Handbook*, 1996, Copyright © Aslib and contributors, edited by Rachel Owens.

Special thanks go to Gordon Fielden, past Secretary of the Translators' Association of the Society of Authors, for allowing me to reproduce extracts from his informative papers on copyright in translation.

Last but not least, thanks as always to my wife and best mate Geraldine (who is not a translator – two in the family would probably be intolerable!) for acting as a guinea pig, asking questions about the profession that I had not even considered. Thanks also for lending a sympathetic ear and psychologist's analytical viewpoint when I have gone off at a tangent.